

# Голосівки

Артюр Рембо

ГОЛОСНІ

XLII. ГОЛОСІВКИ

А чорне, біле Е, червоне І, зелене  
У, синє О,— про вас я нині б розповів:  
А — чорний мух корсет, довкола смітників  
Кружляння їх прудке, дзижчання тороплене;

Е — шатра в білій млі, списи льодовиків,  
Ранкових випарів тремтіння незбагненне;  
І — пурпур, крові струм, прекрасних уст шалене,  
Сп'яніле каяття або нестримний гнів;

У — жмури на морях божественно-глибокі,  
І спокій пасовищ, і зморщок мудрий спокій —  
Печать присвячених алхімії ночей;

О — неземна Сурма, де скрито скрегіт гострий,  
Мовчання Янголів, Світів безмовний простір,  
Омега, блиск його фіалкових Очей.

Переклав Григорій Кочур

XLII. ГОЛОСНІ

"А" — чорний, білий — "Е", червоний— "І", зелений —  
"У", синій — "О". Колись я ваші таємниці  
Розкрию, голосні: "А" — чорні шнуровиці  
Мухви, що над гниллям здійняла гул страшенний;

"Е" — білина парів, наметів, дрож яглиці,  
Шпилі льодовиків, безбарвні суверени;  
"І" — пурпур, гарних губ нестримний сміх шалений,  
Що повен каяття чи гніву, слід кровіці;

"У" — жмури, хлюпання божественне затоки,  
Супокій череди на луках, зморщок спокій,  
Поритих на чолі в усидливих людей;

"О" — голосна Сурма, що дивний свист колише,  
Світів і Янголів ширяння серед тиші.  
— Омега, блиск Його фіалкових очей!

Переклав Всеволод Ткаченко

## XLII. ГОЛОСНІ

А — чорне, біле Е, червоне І, зелене  
У, синє О; скажу про їх таємну суть:  
А — це корсет, його лискучі мухи пнуть,  
Кружляючи щодня над смородом мерзенним,

Це тінь затоки; Е — то пароплава путь,  
То білі королі, льодовиків знамена;  
І — то пурпурна кров і посміх незбагнений,  
П'янливе каяття і неситима лють;

У — цикли, то морів предивні коливання,  
То спокій пасовищ у тихому смерканні,  
То зморшка — борозна високого чола;

О — вища є сурма, різкі неznані звуки,  
То тиша проміж гір, завмерлих од розпуки,  
То промінь із небес, бузкова то стріла!

Переклав Григорій Латник